





APRENDIENDO A LEER

EL POPOLOCA

Popoloca de San Marcos Tlacoyalco

Segunda edición

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
C.P. 14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
www.sil.org/mexico
2006



PROPÓSITOS

Este libro de lectoescritura fue preparado para aquellas personas que ya saben leer el español, pero que desean aprender a leer en popoloca.

La ventaja que ofrece este libro es que el alumno podrá aprender a leer en popoloca sin necesidad de tener un maestro, puesto que cada lección incluye instrucciones precisas y ejemplos adecuados. Recomendamos que las lecciones sean estudiadas siguiendo el orden en que se presentan.

Colaboradores: Varias hablantes de popoloca de San Marcos Tlacoyalco

Asesoras lingüísticas: Paulita Machin M. y Sharon Stark C.

©2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.

ISBN: 968-31-0341-3

Primera edición	1995	1C
Segunda edición	2006	3C

Aprendiendo a leer el popoloca
Popoloca de San Marcos Tlacoyalco
y español
pls 06-018 3C
México, D.F. 2006

Índice

		Página
Lección 1	Las vocales largas	5
Lección 2	El saltillo '	9
Lección 3	La combinación th	13
Lección 4	La letra x	17
Lección 5	Las vocales seguidas de la letra n	20
Lección 6	La combinación xr	26
Lección 7	La combinación chr	29
Lección 8	La combinación ts	32
Lección 9	Las letras r y rr	35
Lección 10	Las combinaciones tj y kj	38
Lección 11	Las combinaciones thj y tsj	43
Lección 12	Las combinaciones chj y chrj	47
Lección 13	La combinación nth	51
Lección 14	Las combinaciones nch y nchr	55
Lección 15	Las combinaciones jm y jn	60
Lección 16	La letra ' n	64
Los cuentos		67



LECCIÓN UNO

La palabra **naa** que significa *uno* tiene una vocal larga. Por eso, se escribe con dos **a**. Por ejemplo:

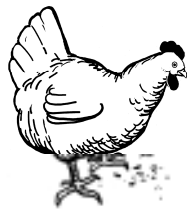
naa naniita

una mujer



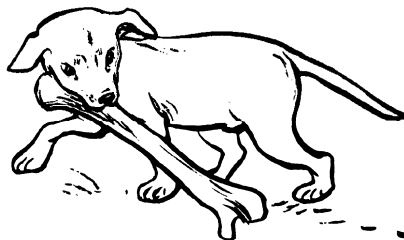
naa kuchia

un pollo



naa kunia

un perro



naa ba

un animal



Escribe en popoloca la palabra que quiera decir *uno*.

El pequeño cuento en popoloca que se encuentra a continuación usa solamente letras que se pronuncian como en español.



naa naniita

una mujer

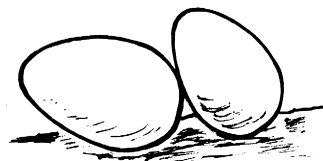


ndudee naniita mee

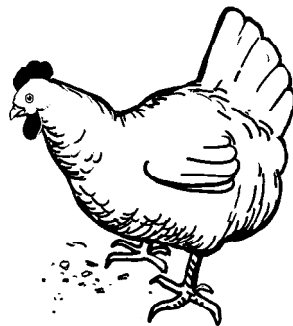
el papá de esa mujer

Naa naniita chunda yaato kuchia. Ko juinao sine naa ba. Juii ndudee naniita me. Naniita ndache ndo:

—Jai sine naa juja ko ndue sine naa kuchia.



Ko are naniita juine juja mee, noo kuchia sakuinga ba. Ko naa kunia juine ba iyoo ba. Ko jai naniita me chunda nakua kuchia.





Naniita juiji korree ba. Ko kuchia mee
tabema ba. Naniita mee bangaria ba bayee ba ko
anto kuñao naniita. Ko are juii kuchia jaka naniita
kua ba. Ko sajuikao ba. Naniita anto chee ko
kuchia anto jituyao ba. Ko naniita juine ba ko icha
chee naniita mee.

Escribe en popoloca las siguientes palabras:

una mujer _____

un huevo _____

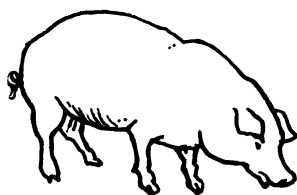
un pollo _____

Una mujer comió un huevo.



LECCIÓN DOS

En esta lección aprenderás a leer palabras con la letra ' ,
como la palabra **ni'i** *enfermo*.



Aquí tienes el dibujo de un cochino enfermo. La primera palabra dentro del cuadro es "enfermo". Pronuncia en voz alta las palabras que están dentro de los cuadros. Observa la diferencia de pronunciación que hay entre las dos palabras.

ni'i	enfermo
nii	tres

ja'a	tú
jaa	cabeza

se'e	flojo
see	mucho tiempo

na'i	no
naa	uno

Otras palabras con la letra ' :

be'e	era, hubo
je'e	él
ji'a	ese
xe'e	manteca
sa'o	primero
ba'o	torteo
nuna'a	no sé
juine'a	no comió
se'a	no es flojo
ku'a	no está

Una palabra nueva: **ixin** *para, por, porque*

Kukuchi juine'a ba ka ixin anto se'e ba.

Be'e naa kukuchi anto ni'i ba. Je'e ba chunda
ba kalfalfa aro juine'a ba ka mee. Je'e ba ndache ba
inaa kukuchi:

—Nuna'a ke dunda nina. Maski jii kalfalfa,
juine'a ka.



Ko kukuchi mee ndache ba kukuchi sa'o:

—Kai nuna'a ke dunda ja'a ni'a.

Naa naniita nu'e ke kukuchi mee anto ni'i ba.

Ko ndache ndudee:

—Kukuchi ji'a juine'a ba ka ixin anto
se'e ba.

Aro ndudee ndache ndo naniita mee:

—Na'i, se'a ba. Jaan sine ba nio.



Ko naniita mee ba'o nio ixin kukuchi sine ba.
Ko kukuchi juine ba nio mee. Naniita mee ko
ndudee anto chee. Ko kukuchi anto chee ba kai.
Ko ni'a ba inaa.



Repaso

Be'e naa kukuchi anto ni'i ba.

Be'e naa kulano anto ni' ba.

Be'e naa kuleko anto ni'i ba.

Be'e naa kunia anto ni'i ba.

Be'e naa kuruji anto ni'i ba.

Be'e naa kulucho anto ni'i ba.

Une la palabra en popoloca con su equivalente en español.

ja'a	enfermo
jaa	no
nii	uno
ni'i	tú
na'i	tres
naa	cabeza



LECCIÓN TRES

En esta lección aprenderás a leer palabras con **th**, como la palabra **tathiita** *hombre*.



tathiita

Otras palabras con **th**:

kuthe'e	se casó
bithu'e	se quedó
jithinga	está corriendo
kathe	huarache
atho	muy
thie	negro, noche
jithee	está bailando
thinoo	dónde
thimeja	luego



Una palabra nueva: **sakjui** *se fue*

Se fue a Tlacotepec.

Sakjui Xula.

Se fue por tortillas.

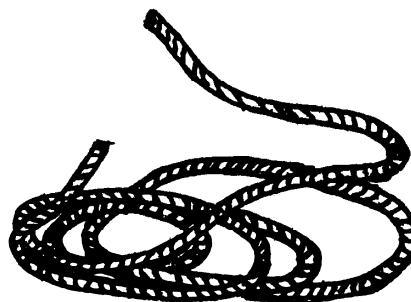
Sakjui birruee nio.

¿Thinoo jii thi Juan? Ku'a. Sakjui Xula.

¿Thinoo jii María? Kai ku'a. Sakjui birruee nio.



Aquí tienes el dibujo de
"una reata" **jinno**.



Una palabra nueva: **banka** *él dejó caer*

Ná tathiita banka naa jinno.

Be'e naa tathiita. Chunda kathe aro atho jie
kathe mee. Are tathiita mee jithinga, banka kathe
mee. Are jithe, banka kathe inaa. Are atho thie ko
banka kathe, tathiita nue'a thinoo bithu'e kathe
mee. Atho tangi tathiita mee are banka kathe.



Ko thimeja juika naa jinno ko thimeja juakee
jinno mee ngain kathe. Ko thimeja banka'a kathee
tathiita mee inaa. Atho chee tathiita.

Repaso

Nue'a thinoo bithu'e kathe.

Nue'a thinoo bithu'e tumi.

Nue'a thinoo bithu'e theruee.

Nue'a thinoo bithu'e kupiitho.

Nue'a thinoo bithu'e kunia.

Nue'a thinoo bithu'e kania.

Nue'a thinoo bithu'e kumpiithi.

Escribe en popoloca las siguientes frases.

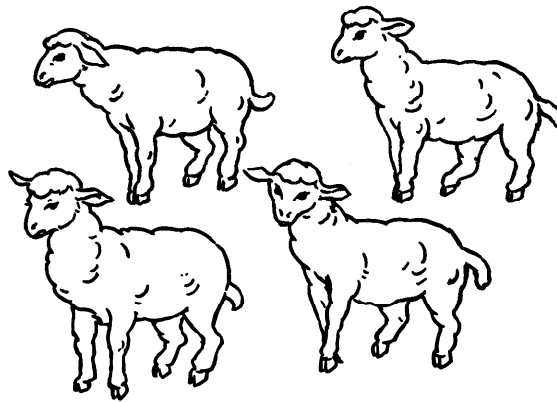
¿Dónde está Juana? _____

¿Dónde está el dinero? _____

¿Dónde está el perro? _____

LECCIÓN CUATRO

En esta lección aprenderás a leer palabras con **x**, como la palabra **kuxiigo** *animales*.

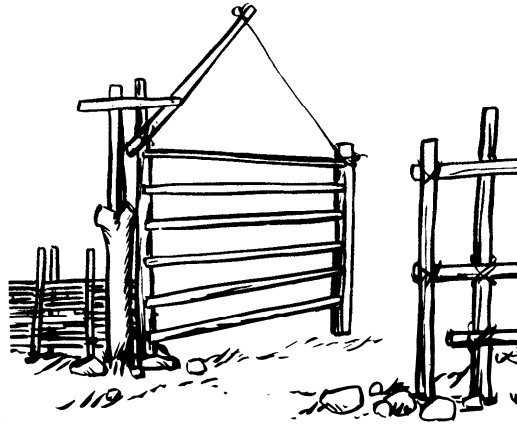


kuxiigo

Otras palabras con **x**:

dixiree	se abrió
dixema	se secó
xii	hombre
naxi xe'e	oscuro
baxingame'e	se despertaba
xajua	listón
xuthi	jitomate

Be'e naa xii. Bechunda xa yaato kuxiigo.
Kuxiigo mee bechunda ba naa thi dixin'i ba. Are
naxi xe'e xii mee bejua xa. Ko are nduyo
baxingame'e xa ko bangaria xa ba.



Naa nduyo are xii mee juiji xa thi dixin'i
kuxiigo mee, nthadijexin thi dixin'i ba dixiree. Ko
kuxiigo unduja te ba. Anto dakao bayee xa ba ta
kunu'e xa thinoo te kuxiigo mee. Ko thimeja
sajuikao xa ba ko kuejee xa nthadijexin thi dixin'i
ba inaa. Ko thimeja anto chee thi xii mee.



Repaso

Bechunda xa yaato kuxiigo.
Bechunda xa yaato xajua.
Bechunda xa yaato kathe.
Bechunda xa yaato kuchianingo.
Bechunda xa yaato neno.
Bechunda xa yaato xuthi.

Escribe en popoloca.

animal _____

jitomate _____

Tlacotepec _____

listón _____

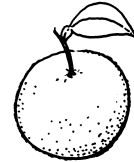
oscuro _____

seco _____



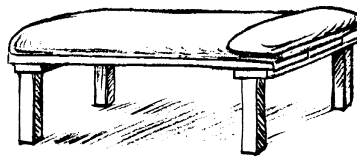
LECCIÓN CINCO

Ahora aprenderás a leer palabras con vocales que se pronuncian sacando el aire por la nariz. Las vocales de esta clase van seguidas de la letra **n**, como en la palabra **thunsan** *naranja*.



Por ejemplo:

an	thunsan	naranja
on	bikon	vio
in	bechiin	estaba triste
en	ndaseen	café



Otros ejemplos:

aon	saon	cama
ain	kain	todo
aoen	xintaoen	su silla



Repaso

Jii naa thunsan ixin ja'a.

Jii naa saon ixin ja'a

Jii naa xintaon ixin ja'a.

Jii naa thin ixin ja'a.

Repaso.

Je'e chunda naa xichjan.

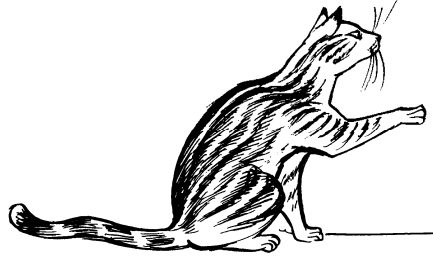
Je'e chunda naa kumichin.

Je'e chunda naa thunsan.

Je'e chunda naa saon.



Be'e naa komichin. Anto juinao ba bi'i ba ndaseen. Aro atho sua nda ixin je'e ba.



Je'e ba bikon ba ixin naniita bi'i ndaseen ko tathiita bi'i ndaseen kai. Sua'a nda ixin je'e na. Aro ixin kumichin atho sua ndaseen mee. Atho bechiin ba.

Repaso

Atho bechiin ba.

Atho kuñao ba.

Atho chee ba.

Atho tuyao ba.

Atho thiin ba.

Otros ejemplos:

an **jannee** su mamá

in **xintaon** silla

on **kon** su ojo

uin **kuin'i** oyó

Pronuncia en voz alta los siguientes pares de palabras semejantes.

bi'i	bebió
bi'in	se llamó

ja'a	tú
ja'an	yo

be'e	era, hubo
be'en	se murió

kai	también
kain	todo

xe'e	sobró
xe'en	su hijo

Be'e naa xe'en naa nanitia ko anto se'e xan. Ko anto xengo xan. Beta'a xan naa xintaon ko juine xan de dakao ta naxi xe'e. Sa'o juine xan noo ttunsan. Ko thimeja juine xan na'o juja. Are be'en xan jinda bi'i xan ndaseen. Are juexin juine xan ko ndakue'e xan, tabejua xan ngata'a saoen xan ixin anto se'e xan.



Icha naniita kuñao ngain jannee xan mee ixin anto banjo jan thi juine xan. Ko thimeja jannee xan mee kui'in jan ixin kain icha naniita kuñao ko chunxin jan ke dunda. Mexinxin banjo'a jan ngain xe'en kainxin thi juinao xan. Jo'o banjo jan nio ko nakua juja. Jaxon xe'en naniita mee anto bechiin



xan aro naniita mee anto chee.



Repaso

Jo'o banjo jan nio.

Jo'o banjo jan juja.

Jo'o banjo jan thunsan.

Jo'o banjo jan xuthi.

Jo'o banjo jan chalo.

Kjin ixin ngigua:

cama _____

vio _____

todo _____

yo _____

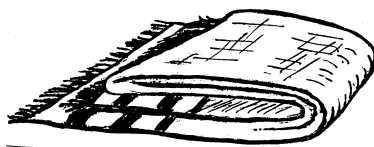
duele _____

su hijo _____



LECCIÓN SEIS

En esta lección aprenderás a leer palabras con **xr**,
como la palabra **nuxra** *cobija*.

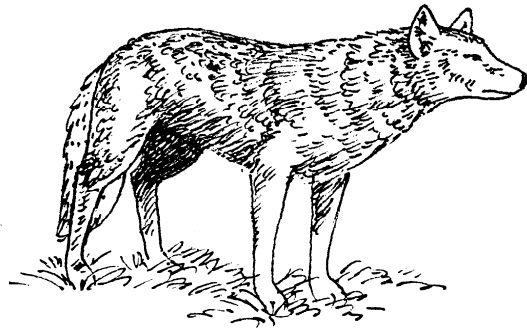


nuxra

Otras palabras con **xr**:

xro	piedra
xroon	papel
xru'i	fuego
xru'in	nada
xruan	medicina
xraon	miedo
kexreen	¿cómo?
kondanixra	coyote

Be'e naa kundanixra anto ni'i ba. Ko je'e
ba anto kua ba sua. Kua ba nuxree ba ko
tabejua ba ngata'a saoen ba ixin anto ni'i ba.



Ko thimeja juii naa kumichin. Kumichin
mee bechunda ba xruan ixin sua. Banjo
ba xruan mee ngain kundanixra. Ko bi'i
xruan mee. Ko thimeja kundanixra
xingame'e ba ko ndache ba kumichin:



—Jaxon ja'an anto jian xingamana
ixin
xruan juanjo ja'a.

Ko kundanixra me ixru'in chin bechunda ba.

Respaso

Ko thimeja juii naa kumichin.
Ko thimeja juii naa tathiita.
Ko thimeja juii naa naniita.
Ko thimeja juii naa kundanixra.
Ko thimeja juii naa kuleko.
Ko thimeja juii naa kuruji.
Ko thimeja juii naa kulucho.

Une la palabra en popoloca con su equivalente en español.

xro	cobija
xroon	miedo
kundanixra	fuego
xru'in	papel
xru'i	piedra
nuxra	coyote
xruan	nada
xraon	medicina



LECCIÓN SIETE

En esta lección aprenderás a leer palabras con **chr**,
como la palabra **kachro** *maguey*.



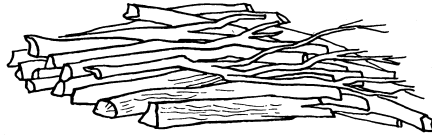
kachro

Otras palabras con **chr**:

ndachro	dijo
xichre	tuna
chrin	lluvia
chri'i	su esposa
chru'a	no puede, no quiso
jitunchrinji	está cortando



Naa tathiita bechunda naa chri'i. Xru'in xree chri'i mee ixin chru'a ba'o nio. Chri'i mee nu'e kexreen tanji kachro. Ko kai chri'i mee nu'e kexreen tunchrinji ko daña ni'o.



Aro maski nu'e kain ya chru'a ba'o nio. Ko kainxin icha naniita ko kainxin icha tathiita ndachro na ixin chri'i tathiita mee xru'in xree ixin chru'a ba'o nio.



Ko thimeja chrinii tathiita mee juii kunixin chri'i. Ko chri'i chrinii anto jian ba'o nio. Anto chee chri'i tathiita are bikon chri'i chrinii ba'o nio. Ko thimeja chri'i tathiita kuanki kexreen ba'o nio. Are tathiita mee juine nio ke chri'i ba'o je'e anto chee. Ko icha naniita ko icha tathiita ichru'a ndachro ixin chri'i tathiita xru'in xree. Jaxon nu'e kexreen ba'o nio kai.

Repaso

Naa tathiita bechunda naa chri'i.

Naa tathiita bechunda naa xe'en.

Naa tathiita bechunda naa kulucho.

Kjin ixin ngigua.

lluvia _____

no puede _____

su tía _____

coyote _____

LECCIÓN OCHO

En esta lección aprenderás a leer palabras con **ts**, como la palabra **betsinga** *se cayó*.

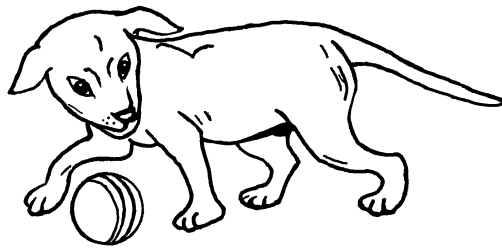


betsinga xa

Otras palabras con **ts**:

jatse	rojo
tsuntaon	juega
tse	agarra
tsangi	aprenderá

Binthe nii kunia tsuntaon ba kunixin naa tuulo jatse. Sa'o naa kunia tse ba tuulo mee ko thimeja inaa kunia jirruce ba tuulo ko tse ba. Jañaa tsuntaon ba ko juiji ba ngain naa tsaaga. Ko tuulo me betsinga ngaa tsaaga mee. Chru'a bikon ba tuulo mee.



Ko thimeja kanio kunia tsuntaonxin ba naa kulaano. Tsuntaon ba ko bikon ba tuulo jatse inaa. Ko thimeja naa kunia ndache ba iyoo kunia:

—Tsuntaon na kunixin tuulo jatse inaa.

Ko kanio kunia teruce ba tuulo mee ko juiji ba ndu'a ba. Ya juexin kuentoe kunia.



Repaso

Tsuntaonxin ba naa tuulo.
Tsuntaonxin ba kanika.
Tsuntaonxin ba naa jinno.
Tsuntaonxin ba naa xro.
Tsuntaonxin ba ka.
Tsuntaonxin ba naa kulaano.

Kjin ixin ngigua:

Están jugando con la pelota roja. _____

Él se cayó en la barranca. _____

El señor contó el dinero. _____

Va a llover fuerte. _____



LECCIÓN NUEVE

En popoloca, las palabras pueden empezar con **r** o con **rr**, pero se pronuncian en forma distinta. Nota la diferencia entre **ruthee** *su pie* y **rrothe** *él bailará*.



ruthee xa



rrothe na

Pronuncia en voz alta los siguientes pares de palabras semejantes.

rua	piel
rru'a	boca

ruee	su piel
rruee	le sigue

rinao	quiere
rri'i	estoy

renthe	caro
rrenga	se pudre

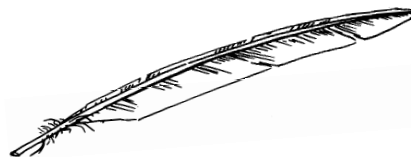
—¿Ke'e rinao xii ya?

—Je'e xa rinao xa sika xa xe'en xa.

—¿Ke'e chunda xa ngaa raa xa?

—Je'e xa chunda xa naa nene rua.

—¿Ke dunda chunda
xa je'e mee?



—Ixin xe'en xa rrutte xan naa soon kunixin
nene mee ko kunixin xajua jatse.

—¿Ke dunda rruthe xe'en xa naa son?

—Ixin jai kiai.

—¿Aja'a ra rruthe ra naa son kai?

—Na'i, ixin ruthena na anto tethiin.

Repaso

Ruthena anto thiin.

Raa anto thiin.

Rru'a anto thiin.

Neno anto thiin.

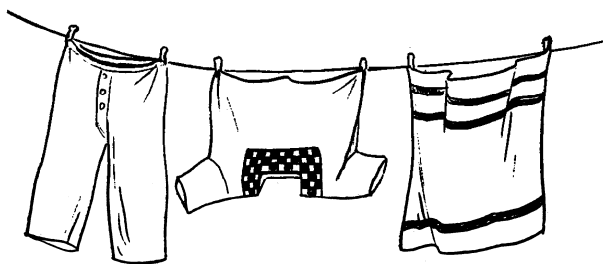
Neje anto thiin.

Une la palabra en popoloca con su equivalente en español.

rana	van a bailar
rru'a	su piel
rua	caro
ruthee	le sigue
rruthe na	su pie
rruee	mi mano
ree	piel

LECCIÓN DIEZ

En esta lección aprenderás a leer palabras con **tj** y con **kj**. La **tj** se encuentra en palabras como **tjao mojado**.



tjao luntho

Otras palabras con **tj**:

tjano	ríe
tjania	me hallo
tjanga	vuela
atjani'i	¿te hallas?

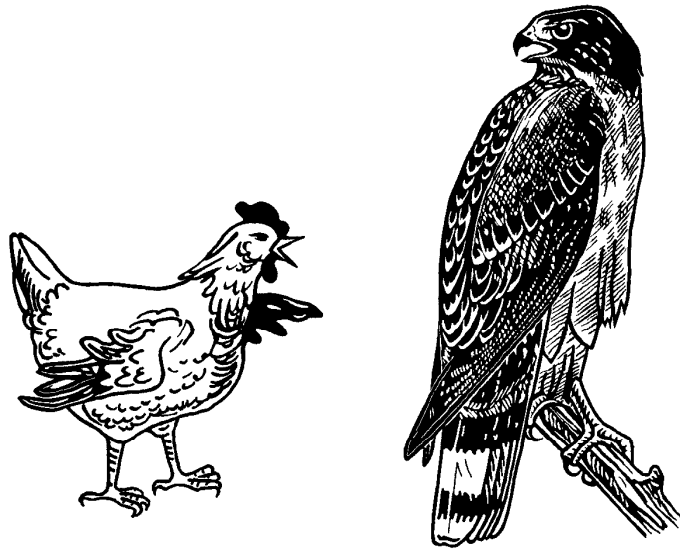
La **kj** se pronuncia como en la palabra **sakjui se fue**.



sakjui tathiita

Otras palabras con **kj**:

kja	adónde
kjin	lejos
tsukjin	tarde
kutachikjan	halcón
kjamangia	se voltea
kjuanga	voló
sakjan	regresó



Tseki'an ra naa kuentoe naa kutachikjan ko
naa kuchia. Kutachikjan ko kuchia kjuao choo ba.

Kutachikjan ndachro ba:

—¿Atjani'i tjanga?

Ko kuchia anto bechiin ba ko ndachro ba:

—Ja'an anto rina'o aro chru'a. Ja'an nuna'a.

Ko thimeja kutachikjan ndachro ba:

—Ja'a tsangi kexreen tjanga.



Ko thimeja kutachikjan sakjui ba ko kjuanga
ba anto nui. Ko kuchia mee chrinka ba ko chrinka
ba ko betsinga ba ko kjamangia ba. Nguixin
tsukjin kuchia mee chrinka ba aro xra chru'a
kjuanga ba.

Are juexin kutsukjin ko naxi xe'e kutachikjan
sakjan ba ko kayui ba kjuao choo ba inaa.

—¿Thinoo kjui ja'a? —chro kuchia.

Ko kutachikjan juathe'e ba:

—Ja'an sakjui kjin. ¿Thinoo kjui ja'a?

Ko kuchia juathe'e ba:

—Xru'in thinoo. Ja'an xra chru'a tjanga.

Ko kayoi ba anto bechiin ba ixin kuchia
chro'a tjanga ba. Ya juexin kuento.



Repaso

¿Atjani'i tjanga?

¿Atjani'i tsuntaon?

¿Atjani'i tadarichrin?

¿Atjani'i the soon?

¿Atjani'i chrinka?

Kjin ixin ngigua.

¿A dónde fuiste? _____

Fui muy lejos. _____

¿Te gusta volar? _____

Sí, me gusta volar. _____

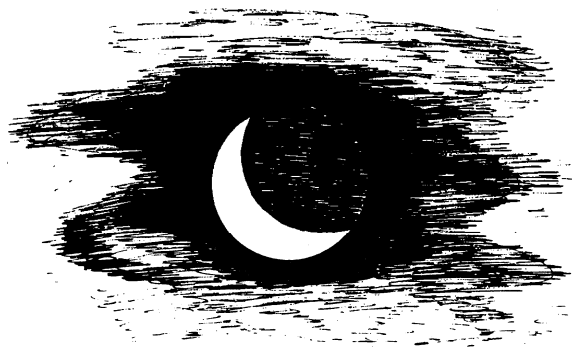
La ropa está mojada. _____





LECCIÓN ONCE

En esta lección aprenderás a leer palabras con **thj** y con **tsj**. La **thj** se encuentra en palabras como **kunithjao** *luna*.



kunithjao

Otras palabras con **thj**:

sathji	se va
jithjejo	está juntando
nuithja	pan
dingathjen	se levanta
thjexin	se termina





La **tsj** se pronuncia como en la palabra **tsjo** *flor*.



tsjo

Otras palabras con **tsj**:

tsje	mucho
tsjeen	miel
tsjin	leche
jitsje'e	está mirando
satsji	me voy
tsjanga	volará



Naa naniita chunda anto
tsje tsjo. Ndatho naa kunithjao
je'e chunda icha tsjo ujee.
Chunda tsjo jatse, tsjo sine, ko
tsjo rua. Anto tsje nao'e tsjo.



Are thii xixi'i naniita mee jine xa, je'e sathji
nduja ixin thjejo tsjo. Ko thimeja dake'e anto tsje
tsjo ngata'a thi nenxin. Are ndache naniita xixi'i:

—¿Atjani'i tsjo mee?

Ko xixi'i tsje'e xa ngain ko dathe'e:

—Jaan, tjanja kainxin tsjo chunda na.

Ko thimeja naniita danjo niuthja ko tsjen ixin
jine xa. Ko kai danjo tsjin ixin di'i xa. Aro rinao'a
xa tsjin. Jo'o rinao xa xranthjua. Are thjexin

xranthjua. Are thjexin jine
xa dingathjen xa ko ndache
xa naniita mee:



—Satsji nduja. ¿Kja kathena?

Naniita mee danjo kathee xa ko je'e xa sathji
xa.

Repaso

Jo'o rinao xa xranthjua.

Jo'o rinao xa nio.

Jo'o rinao xa sine xa.

Jo'o rinao xa tsjo.

Jo'o rinao xa niuthja.

Kjin ixin ngigua.

Hay muchas flores. _____

Él está comiendo pan. _____

La luna está grande. _____

¿Te gustan las flores? _____

Voy a Tlacotepec. _____

Está leyendo el libro. _____

LECCIÓN DOCE

En esta lección aprenderás a leer palabras con **chj** y con **chrj**. La **chj** se encuentra en palabras como **xichjan** *niño*.



xichjan

Otras palabras con **chj**:

thuchjuin	fruta
Ndachjian	Tehuacán
dachrichjan	anciano
chjana	dame
techjanga	trae calzado
chjee	le dio

La **chrj** se pronuncia como en la palabra **bachrje** *él salió*.

bachrje xa



Otras palabras con **chrj**:

chrjuin	bonito
aukunchrjen	¿está cansado?
xranchrjen	bisnieto

Naa dachrichjan sakjui Ndachjian. Sakjui ngain naa máquina. Sajuikao yoo xichjan ixin jehe juinao kayoi xichjan bikon ndaasin Ndachjian. Ndaasin mee anto chrjuin jii.

Bania na de máquina ko sakjui na ngain ndaasin mee. Bikon na anto tsje thuchjuin ko

kathe ko chilithochjan ko tsjo. Ko bikon na anto tsje
icha.

Ko thimeja dachrichjan ndache naa naniita:

—Chjana kathe ixin kayoi xichjan te'i.

Ko naniita mee chjee kathe que jehe rinao. Ko



dachrichjan banjo kathe mee ngain kayui xichjan. Anto
chee kayui.

Are juexin tsukjin kayui xichjan anto chjee
kuthachrin. Dachrichjan ndachro:

—¿Aukunchrjen ra?

Ko kayui xichjan ndachro:

—Jaan.

—Mexinxin ja'an na sakjan na satsji na. Chjin na
ngain máquina inaa.

Ko kain na bachrje na de ngain ndaasin mee. Ko
kayoi xichjan techjanga kathe naruaxin ko sakjui xan
kunixin dachrichjan. Sakjan na San Marcos Tlacayalco.



Repaso

Sakjui ngain naa máquina.

Sakjui ngain naa kulucho.

Kjin ixin ngigua:

Se fue con su hijo. _____

Aquí hay muchas flores bonitas. _____

Aquí hay huaraches nuevos. _____

Aquí hay mucha fruta. _____

Estoy cansado porque trabajé mucho. _____

El niño quiere jugar con la pelota roja. _____



LECCIÓN TRECE

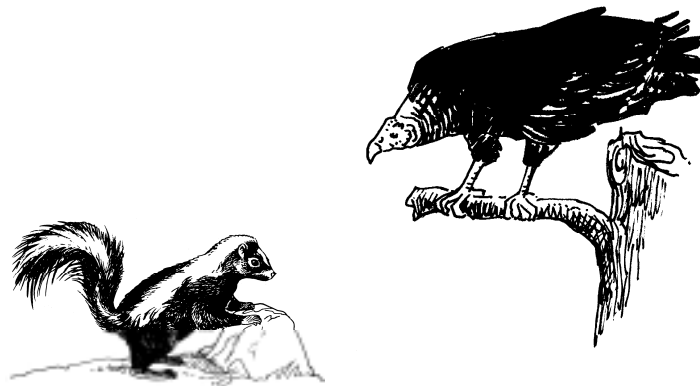
En esta lección aprenderás a leer palabras con **nth**, como la palabra **kunthakjan** *zorrillo*.



kunthakjan

Otras palabras con **nth**

kantha	nopal
chrintho	aire, viento
nthao	carne
chrintha	hielo
nthi'i	aquí
nunthe	tierra, abajo
nthatjo	rifle



Naa kunthakjan ko naa kunthachrjen kjuao choo ba. Kunthakjan tajii ba ngata'a nunthe ko kunthachrjen tajii ba nga'a naa ntha. Ndachro kunthakjan ngain kunthachrjen:

—¿Atjani'i nthi'i?

Ko kunthachrjen juathe'e ba:

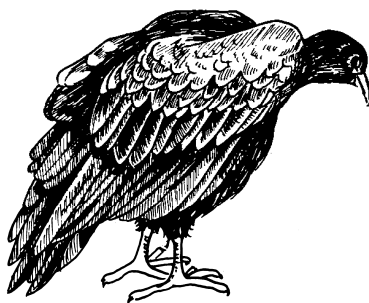
—Jaan, anto chrjuin jii nthi'i San Marcos Tlacoyalco. Nthi'i jii tsje kantha, tsje kachro, ko anto tsje nthao ixin ja'an sine.

Ndachro kunthakjan:

—¿Aje'a anto sua nthi'i ixin ja'a?

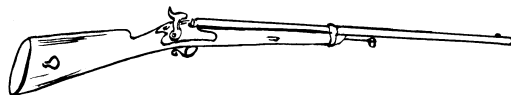
Ko kunthachrjen juathe'e ba:

—Na'i, ja'an tjanía are sua. Xru'in chrintha jii nthi'i San Marcos. Mexinxin ja'an tjanía nthi'i.



Ndachro kunthakjan:

—¿Axraguen'a ja'a nthatjo?



Ko kunthachrjen juathe'e ba:

—Na'i, xraon'a na. Are dikon naa nthatjo, ja'an
tjanga nui.

Kunthakjan ndachro ba:

—¿Atjani'i tjanga?

Ko kunthachrjen juathe'e ba:

—Jaan, anto chrjuin chrji ni ngatua'en chrintho.
Xraxa'on tsjanga na jaxon. Sutan na.

Repaso

Nthi'i jii tsje kantha.

Nthi'i jii tsje kachro.

Nthi'i jii tsje nthao.

Nthi'i jii tsje tsjo

Nthi'i jii tsje xro.

Nthi'i jii tsje niuthja.

Kjin ixin ngigua:

¿Comiste los nopalitos? _____

¿Comiste la carne? _____

Ven acá. _____

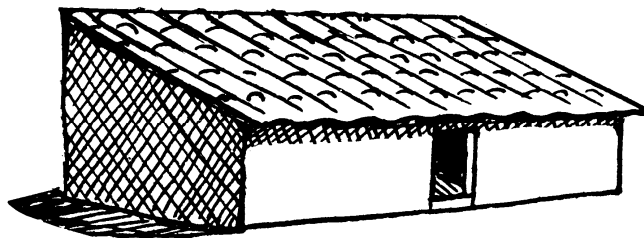
Mató un coyote con el rifle. _____

El niño se cayó al suelo. _____

El zorrillo me roció (con su líquido). _____

LECCIÓN CATORCE

En esta lección aprenderás a leer palabras con **nch** y con **nchr**. La **nch** se encuentra en palabras como **nchia** *casa*.



nchia

Otras palabras con **nch**:

nchion	poco
nche'e	hace
ncha'on	día, sol
nchetja'o	lodo
nchao	bueno
nchiania	mi casa

La **nchr** se pronuncia como en la palabra **nchr̄ii** *mujer*.



nchr̄ii

Otras palabras con **nchr**:

nchr̄iga'an viuda

nchr̄a mujer

Tseki'an ra naa kuentoe naa nchr̄iga'an. Naa nchr̄iga'an je'e nchr̄a juinao nchr̄a kjui nchr̄a juitsjehe nchr̄a xankueen nchr̄a. Mexinxin kjuejee nchr̄a nchiandu'a nchr̄a ko sakjui nchr̄a. Ngatja nthi'a anto chinga xe'e nthi'a ixin juui chrin ko anto jii nchetja'o ngaa nthi'a mee. Nchr̄iga'an mee sakjui nchr̄a nchion ko thimeja betsinga nchr̄a ko sakjui

nchra nchion icha ko betsinga nchra
inaa. Jañaa ku'en nchra. Anto kua
nchetja'o lunthoe nchra.

Ko thimeja juiji nchra nchiandu'a
xankueen nchra. Are bikon xan
kexreen xe'e lunthoe nchra, jaka jehe
xan chjee xan nchra naa nthaxintaon-
chjan. Ko banjo xan jinda ixin kunthi nchra ngaa
kon nchra ko raa nchra. Ko thimeja banjo xan thi
juine nchra. Are nchriga'an mee juexin
juinchejuga'a nchra, ndache nchra xankueen nchra:

—Janchee, ja'an satsji nchiania.

Ko xankueen nchra ndachro xan:

—Nchao jii. Jaka si'i.

Ko nchriga'an sakjan nchra nchiandu'a nchra.
Ko anto chee nchra ixin bikon nchra xankueen
nchra.



Repaso

Juitsje'e nchra xankueen nchra.

Juitsje'e nchra jannee nchra.

Juitsje'e nchra ndudee nchra.

Juitsje'e nchra xe'en nchra.



Naa xii ko naa nchrii kuthe'e na. Bechunda na naa kiai. Are thie nindu'a xa ko nindu'a nchra juii na ngain kiai.

Sa'o juine na na'o kuleko ko nio. Ko thimeja juine na theyoo kuchia. Ko thimeja juine na naa kukuchi ko icha nio.

Are je'e na juexin juine na, xii mee ko

nchrii mee the na. Ko thimeja nindu'a xa ko
nindu'a nchra the na. The na nguixin thie. Xii ko
nchrii ko nindu'a na atho chee na.

Repaso

Ko thimeja juine na the kuchia.

Ko thimeja juine na theyoo kuchia.

Ko thimeja juine na inkjaon kuchia.

Ko thimeja juine na thena'o kuchia.

Kjin ixin ngigua:

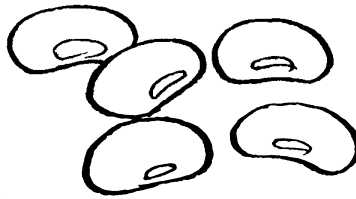
La viuda fue al mercado. _____

La mujer está echando tortillas. _____

La muchacha tiene dos pollos. _____

LECCIÓN QUINCE

En esta lección aprenderás a leer palabras con **jm** y con **jn**. La **jm** se encuentra en palabras como **jma** *frijol*.



jma

Otras palabras con **jm**:

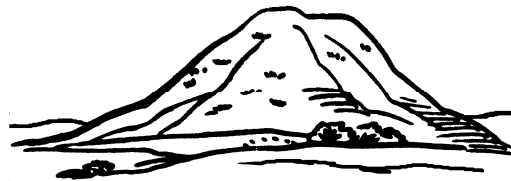
jmakon

ojo

jmathuluntsin

chícharo

La **jn** se pronuncia como en la palabra **jna** *montaña, cerro*.

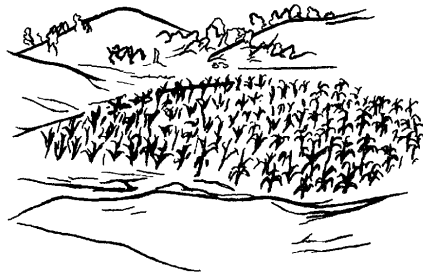


jna

Otras palabras con **jn**:

jna	ayer
jni	ocho
jno	delgado
kuxijna	venado
kjuengijna	ayudó
jni	sangre

Éste es un dibujo de **jngi** que significa *campo*.



jngi

Otros ejemplos:

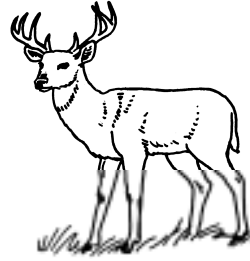
thejngo	once
thujnthi	cebolla
xijntha	sal

Naa ncha'on anto nduyo naa xii sakjui xa nga'a jna.
Sajuikao xa nthatjo ixin je'e xa juinao xa guen xa naa
kuxijna. Are thejngo hora sakjan xa kunixin naa
kuxijna. Ko ndache xa chri'i xa:

—Jii naa kuxijnachjan ja'an gu'en ba. Nchexruthe
ba ixin sine ba tsukjin. Jaxon ja'an satsji ngataon jngi.

—Jan —chro chrihi xa.

Ko xii mee bachrjexin
nchiandu'a. Ko sakjui xa ixin
juinche'e xa xra ngataon jngi. Ko
chri'i xa juinchexruthe nchra nthao'e kuxijna mee. Ko
kai juinchexruthe nchra jma ko thujnthi ko
jmathuluntsin. Xen'e nchra kjuengijna xan nchra ixin
ba'o xan nio.



Ko are tsukjin xii me sakjan xa ko ndachro xa:

—Anto xrajni ndaxra mee.

Ko thimeja xii mee juine xa ndaxra kunixin jma ko
nio. Ko ndache xa chri'i xa:

—Anto jni ndaxra mee.

Ko chri'i xa anto chee nchra ixin xixi'i nchra
juinchexruxi'in xa ndaxra juinchexruthe nchra.

Repaso

Sakjan xa kunixin naa kuxijna.

Sakjan xa kunixin naa kunchee.

Sakjan xa kunixin naa kutsijno.

Sakjan xa kunixin naa kundanixra.

Kjin ixin ngigua:

Se fue al campo. _____

Ayer vi un venado. _____

Ayúdame. _____

¿Tienes cebolla? _____

Échale sal a los frijoles. _____

Salió de su casa ayer. _____

LECCIÓN DIECISÉIS

En esta lección aprenderás a leer palabras con 'n, como la palabra **ni'ngo** *iglesia*. (No todos pronuncian el saltillo antes de la n.)

Otras palabras con 'n:

cue'na	compró
tjago'na	enséñame
xan'na	mi hijo
ni'nga	hondo
Ndani'nga	Puebla

Naa naniita juanchiangi'i inaa naniita:

—¿Atsji Xula jai? Ixin jai lunes.



Ko naniita yoxin juathe'e:

—Na'i, ja'an chunda ke satsji ni'ngo. Aro kayoi xan'na usakjui xan Xula. Ko tse'na xan kainxin nge'e ke rina'o ngain ndaasin.

Ko naniita mee sakjui ni'ngo. Anto chrjuin jii ni'ngo mee. Nthi'a nanita mee juinchekuanxi'in Dios. Ko kayoi xe'en naniita mee kue'na xan tsje nge'e ixin naniita mee. Kue'na xan xijntha, chunche, thukja, xuthi, thuchjuin, ko rio'o nthao. Ko thimeja sakjan xan nchiandu'a xan.

Are naniita mee juixin ni'ngo ndache kayoi xe'en:

—Tjago'na ra kainxin thi kue'na ra.

Ko are naniita bikon kainxin thi kue'na kayoi xe'en, anto chee naniita mee. Ko xraxaon ndachro:

—Kayoi xan'na anto jian xan. Kue'na xan kainxin thi ja'an juina'o.



Repaso

Kue'na xan xijntha.
Kue'na xan chunche.
Kue'na xan thukja.
Kue'na xan xuthi.
Kue'na xan thuchjuin.
Kue'na xan nthao.

Kjin ixin ngigua.

Se fue a Puebla. _____

Mi hijo se fue a la iglesia. _____

Mis dos hijos son muy buenos. _____

Fue al mercado y compró frijoles. _____



Naa nchrichjan ko janguelitee

Naa ncha'on naa nchrichjan ndache janguelitee:

—Thekinna naa kuento.

Ndachjenji na kexreen sintha'a ja'an are usan'ngi. Ja'an tjanja kuento.

Janguelitee nchrichjan mee xraxaon jan nichion. Ko thimeja ndache jan:

—Ja'an nuna'a kexreen siri'i are san'ngi. Aro ja'an rina'o ja'a setan naa xii anto jian ko anto riko sinthe ra. Ko ja'an rina'o kayoi ra tsutha'a ra. Ko ndachranka kayoi ra ruchunda ra naa nchia jie ko anto tsje ntha. Ko anto chrjuin se'e sa'on ixin ntha mee. Ko ndachranka ruchunda ra anto jie jngi. Ko ndachranka ruchunda ra naa kuche jie ko ja'a seka kuche mee.



— | |
—

Ko ndachranka kain ncha'on sinthexin ra
nthao ko niuthja. Ya juexin kuento —chro
janguelitee nchrichjan mee.

Ko nchrichjan mee anto chee ixin kuin'i
kuentoe janguelitee. Ko thimeja janguelitee
ndachro jan:

—Anto naxi xe'e. ¿Arinao si'i nchion tsjin?
Ko thimeja jaka tadarichrin.

Ko nchrichjan ndachro:

—Jaan, ja'an rina'o si'i tsjin.

Are juexin bi'i tsjin mee, je'e tabejua ko
kuxinxin kexreen se'e.

Thi ncha'on nchao'a

Naa ncha'on naa thathiita juixin ngataon jngi.
Juixin'i nchando'a ko juanchiangi'i chri'i:

—¿Ke'e juinche'e ja'a jai?

—Ko chri'i tathiita mee baba nchra suji ko
ndachro nchra:

Anto nchao'a ve'e nguixin ncha'on jai. Sa'o
ja'an bithja anto tsje kuncha'a nga nuxra ko anto
tangi kjueen nuxra mee. Ko thimeja are ja'an ba'o
nio ja'an bikon anto tsje kunchuni ngado'o ncho'o
ko anto tangi bantsja
kainxin kunchuni mee de
ngado'o ncho'o.

Ko thimeja xa'an na
ndachro xan ixin banka
xan naa kuchianingo
ngaxin'i nenchoe naa
kachro ko anto renthe
kochianingo mee. Ko ja'an



anto see juikjee kuchianingo mee aro ku'a va. Ko thimeja ja'an bithja kuchianingo mee ngaxin'i nchia. Mexinxin xa'an na juincheyana xan ixin nenchoe kachro. Ko jaxon anto chjana kuthachrin.

Are kui'in tathiita kain ya, je'e
kjuano ko ndachro:

—Icha jian ja'a satsji ngataon jngi
ndue ko ja'an sithona nthi'i nchia.



Ko thimeja chri'i ndachro nchra:

—Na'i, ja'an sithona nthi'i. Maski jii kuncha'a
ko kunchuni ko naa xichjan anto chinga, icha jian
ja'an ngaxin'i nchia.

Ko kayui na kjuano na icha.

Kuentoe tathiita bane xro

Tsekinha ra naa kuentoe naa tathiita bane xro. Je'e bakao naa xro nchin. Xraa juja jii xro. Ko bakao naa cazuela. Tsje chujni dikon. Ndachro na:

—¿Ke'e nchegunda kazuela ya?

Tathiita ndachro:

—Nthaxruthexin xro jine jan'a. ¿Arinao ra zikon ra kexreen sine xro?

Naa naniita ndachro:

—Jan'a rina'o zikon.

Tathiita nadachro:

—Ja'an rina'o yoo juja sinexin xro ko nchion manteka.

Naniita nadachro:

—Ja'an ruchja'a juja ko manteka.



Tathiita ndachro:

—¿Aruchjana juachaxin ngaxi'in cocina
sinthaxruthexin xro sine?

Ndachro naniita:

—Jaan, ruchja'a juachaxin.

Ko thimeja tathiita bixi'in ngaxi'in cocinee
nchra. Kuiin cazuela ngata'a xru'i. Ko nthi'a
kuenga'a xro ko manteka ko yoo juja. Ko thimeja
juinchegingi xro ko juja nga cazuela. Bingaxin xro
ko juja. Juexin chjan juja. Ko naniita tajitsje'e
kexreen sinche'e tathiita sine xro. Are kua naa
nthachjan nchengani xro. Bantsje'e kainxin juja ya
xro. Ko thimeja ndachro:

—Ndakuje'na; ijuine'a xro.
Tsenchjin'a xro ta thi ndue sine
xro.



Ko thimeja ndachro naniita:

—Ja'a ndachro ke jinthe xro. Ko jinthe'a xro.
Jo'o juja juinthe.



Tathiita ndachro:

—Si ja'a ruchjana icha juja ja'an sine xro.

Naniita ndachro:

—Na'i, iku'a juja.

Ko thimeja tathiita bachrjexin nchiandu'a
naniita.

Tathiita jañaxon juinche'e. Anto tsje chujni
juincheye'e.



Kuentoe naa nthathjao ko naa tsjo girasol

Be'e naa nthathjao ko naa tsjo girasol.
Ndachro tsjo girasol ngain nthathjao:

—¿Ke donda ja'a anto jie aro anto chinga ri'i
ko ja'an nchin na aro chrjuin ri'i?

Ko thimeja ndachro nthathjao:

—Jaan, ndua ja'an atho jie na aro chinga ri'i,
aro icha see sechon ja'an ke ja'a. Ja'a atho
orgullosa ixin chrjuin ri'i, aro are tsi chrintha ja'a
ndaruxema, ko ja'an xra isee sarichon maski chinga
ri'i. Are tsi chrin rukjan ruchrima na kana ko
chrjuin sari'i kai ko xra isee sarichon ko ja'a utuin
ndazen'e.

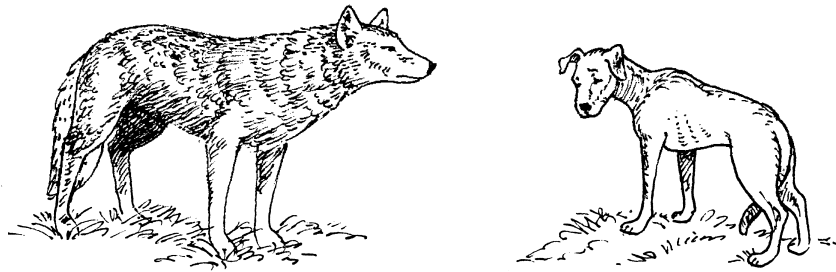
Jaña kjuao choo nthathjao ko tsjo girasol.

Kuentoe naa kunai anto se'e ba

Naa xii ko naa nchrii bechunda na naa kunia.
Anto se'e be'e ba. Ni chje'a na ba thi bane ba. Anto
lantha be'e ba.

Be'e naa ncha'on betan ba naa kundanixra.

Ndachro ba ngain kunia:



—¿Unda ja'a anto lantha?

Ko kunia ndachro ba:

—Ninia chjana'a na jine.

Kundanixra ndache ba kunia:

—Ja'an rundathjon ke'e sinche'e.

Chjana juachaxin ja'an sine yoo kuchiee nindui.

— |
—

Ko are naxi xe'e jan'a sinthaxon sinthakuyao kuchia. Ko ja'a nchexon thinga rue'na na ko nchejna. Ko ja'an sinthaxon zanka ba ko satsinga. Ko thimeja ja'a zikon anto sinao na ngain nchiandui.

Jaña kjuao choo ba.

Ko thimeja thie mee are tathiita tajijua, are kui'in kuyao kochia, tathiita ndachro:

—Jusca, perro.

Ko are kunia kui'in ba jaña are bingathjen be'o ba kua ba karrera ko juinchejna ba. Ko are bingathjen tathiita juitsje'e nthi'a tajitsinga kuchia mee. Jaña bikon tathiita. Anto chee ixin kuniee anto chrintho ba. Ko ndache chri':

Janchee, chje'e kuniana naa niuthja jie sine ba.

Ko thimeja inaa thie betan choo ba kjuao ba. Kunia ndachro ba ngain kundanixra:

—Ay, compadre. Janchee ujian ri'i jai.

Janchee nchiania jii fandango. Ja'an rina'o tsji

na nchiania sunthe na ko zo'o na.

Kundanixra ndachro ba:

¿Amee, compadre? Jaxon.

Ko are biji ba thi jii fandango mee kunia ndache ba kundanaxra.:

—Chunna na nthi'i. Ja'an tsji sitsjaa ngaxi'in cocina ke'e jii sunthe na.

Kunia biji ba ngain cocina xru'in chujni jii. Kain na tethe na soon. Kunia ndachro ba ngain kundanaxra:

—Janchee, xrakui suntte na, compadre. Ixin nthi'i jii ndaxra jatse, jii nthao, arroz, ko jii xranthjua.

Kundanixra juine ba ta thi kuje'e ba. Ko bikon ba naa chi jie. Ndachro ba:

—¿Ke'e ria nthi'i?

Kunia ndachro ba:

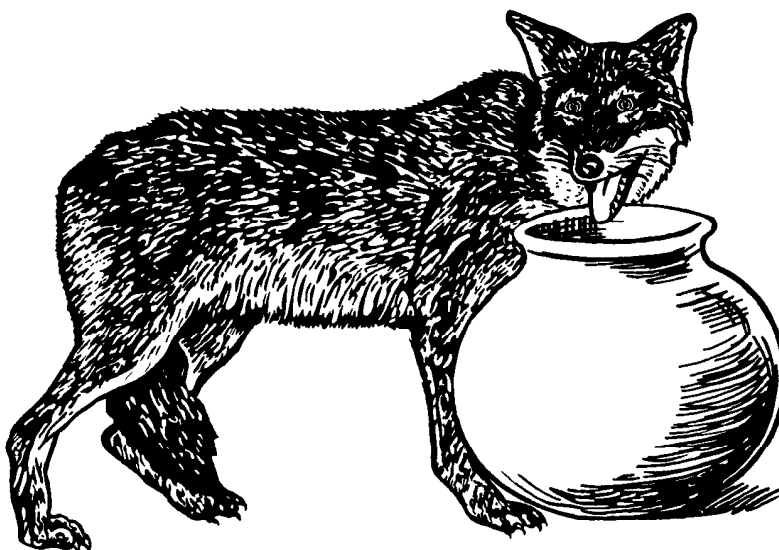
—Ja'an dikon are ninia di'i na thi ya anto

thekin na kuento.

Kundanixra ndachro ba:

—Ja'an zi'i.

Ko thimeja kundanaxra ndakuan ba. Ndachro
ba:



—Ja'an anto cha'na ixin jui'i ngain
ndudechjan'na. Ja'an rina'o tsuyao.



Are chujni tethe soon kui'in na kuyao naa
kundanixra ngaxi'in cocina. Are kua na nthu kjui
na bithja na kundanixra ndadikuan ba kuaxin na ba
nthu. Ndabe'en ba. Colorin colorado. Ndajuexin.



